

# 本辭典一般說明

壹、本書為應用於希臘文新約之辭典，而非中文聖經之彙編，因此：

- 一、多處引用的經文與中文譯本不同，因為(1)希臘文文法與中文文法差別甚大，以致多數中文譯本不慣採直譯方式。(2)許多經文解釋仍有商榷餘地，因此我們依照本辭典之德文及英文版之解釋（及翻譯）。
- 二、本書中可見到中文少用之表達方式，此乃為將英文（或德文）儘量譯準。中文有時無與希臘文、英文或德文相等之概念或表達方式，唯用直譯方能令讀者掌握要點。
- 三、有時辭典中文節數與中文聖經不同，表示希臘文新約某節中之某字，中文聖經為譯得流暢，將其歸到上一節或下一節。

貳、本辭典所引之部份希臘文與新約經文原形不同，此乃應辭典引句之需要。例如本書常用不定詞取代新約中其他動詞形式，名詞、代名詞和形容詞等亦有類似的情形。

參、希臘文辭典在一個字的定義中，習慣用τις, τι要表達某人事物的概念，因而τις和τι出現多種形式，意義如下：

	單數		複數	
主格（主詞或述語）	τις（陰、陽）	τι（中性）	τινές（陰、陽）	τινά（中性）
所有格（從屬或許多其他可能意義）		τινός		τινῶς
間接受格（從屬、有關係等）		τινί		τισί(ν)
直接受格（動詞或介系詞的對象）	τινά	τι	τινάς	τινά
各例中τις,τι譯為某人，某事物				

肆、舊約經文通常引自舊約希臘文譯本中之七十士譯本，此譯本大部份翻譯工作完成於新約成書之前，因而極有助於明瞭舊約和新約的關係。本書採用拉弗（Rahfs）版之七十士譯本經文，其中多處之章節數目與中文譯本不同，如遇此情形，請參閱原版七十士譯本經文。

例外：辭典中引自詩篇的經文係先標出中文章節，再於括弧中標出七十士譯本章節，如詩33[32]:3；此方式與英文及德文版恰好相反。耶利米書之引句亦同，先為中文章節數，再為七十士譯本，如耶31[38]:31。

讀者需明白，七十士譯本在斷定新約意義上之功用，係因卷而異。唯有希伯來文舊約方為神所默示者，七十士譯本雖有其趣味及用處，卻非信徒用以解釋新舊約的權威。

# 略語說明

一、冠詞的使用：定冠詞或代名詞有時只用第一個字母表示，此情形可見於下列形式中：

	單數			複數		
	陽	陰	中	陽	陰	中
主格	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
所有格	τ=τοῦ	τ=τῆς	τ=τοῦ	τ=τῶν	τ=τῶν	τ=τῶν
間接受格	τ=τῷ	τ=τῇ	τ=τῷ	τ=τοῖς	τ=ταῖς	τ=τοῖς
直接受格	τ=τόν	τ=τήν	τ=τό	τ=τούς	τ=τάς	τ=τά

其它代名詞亦用同樣方式縮略。

二、在解釋某字的條目中，若所引之例子中出現該字，則常以第一個字母代表。如καλινός條中，路22:20的例子為ἡ κ. διαθήκη，此處之κ.，代表καλινή一字。

三、動詞時態簡稱如下：

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. 現在時態……………現     | 5. 現在完成時態……………完     |
| 2. 未來時態……………未     | 6. 過去完成時態……………過完    |
| 3. 過去不完成時態……………不完 | 註：未來被動：一未           |
| 4. 不定式時態……………不定式  | (在所列出之動詞形態「不定式被」之後， |
|                   | 有「未」的形態，則是指「一未」的形態  |
|                   | 「即未來被動」。)           |

四、動詞語氣簡稱如下：

- |            |            |
|------------|------------|
| 直說語氣……………直 | 假設語氣……………假 |
| 命令語氣……………令 |            |

五、動詞語態簡稱如下：

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 主動語態……………主動、主 | 被動語態……………被動、被 |
| 關身語態……………關身、關 |               |

六、其他動詞形式簡稱如下：

- |            |          |
|------------|----------|
| 不定詞……………不定 | 分詞……………分 |
|------------|----------|

七、名詞、代名詞和形容詞形式簡稱如下：

- |          |            |
|----------|------------|
| 陽性……………陽 | 第一人稱……………1 |
| 陰性……………陰 | 第二人稱……………2 |
| 中性……………中 | 第三人稱……………3 |
| 單數……………單 | 複數……………複   |

比較級……………較	最高級……………最
主格……………主	所有格……………所
間接受格……………間受	直接受格……………直受
呼格……………呼	

八、其他用詞簡稱或代號如下：

喻意用法……………喻意	七十士譯本……………七十士
新譯本……………⊙	現代中文譯本……………◎
呂振中譯本……………※	聖經卷名依和合本簡稱方式

● 某些條目的結尾加上星號\*，表明完整的引述新約的文本。

## 專詞說明

帶：即with，與某字一起出現。

原文：非引自任何中文譯本，乃照希臘文直譯。

另譯：按本辭典作者之意見，所作不同於任何中文譯本之翻譯。

異版：與The Greek New Testament, United Bible Societies, Third Edition版希臘文新約所採用之抄本不同的古抄本。

公認經文：希臘文版本可以代表百分之九十的抄本，並且被英王欽定本的翻譯者所使用，其他許多版本亦同。直到最近，幾乎所有學者均認為不如一百年以前所發現的抄本。無論如何，現在有許多學者認為公認經文是最正確的版本。

## 使用凡例

讀者尋找單字之法有下列數種：

- 一、已熟悉希臘文者，可按字母順序查出大多數單字。本辭典已列出各單字的多數困難形式，應不難按此法查出。
- 二、不熟悉希臘文者，或因字形與原形差距甚大（尤其動詞）而無法辨認者，可依下列方法檢查：
  - (1) 使用本社所出版的「聖經原文字彙中文彙編」及「聖經尋根版」，新約重要字詞之原文編號列在該字下端，在本辭典中找到相同號碼者即為該字之原文。
  - (2) 使用其他工具書，如本社的「新約希臘文時態格變文法分析」或「新約聖經中希英逐字對照」，在逐字對照聖經的希臘文上方都列出該字的原文編號，是十分快捷的方法。

- (3) 參閱程玲著「新約希臘文文法與進階」（浸宣出版），或威廉·孟恩思（William Mounce）著「聖經希臘文基礎」（麥種出版）中有關動詞的討論和附錄，學習使用所示之規則找出困難的動詞形式。
- (4) 透過「信望愛信仰與聖經資源中心」網站中的「新約原文字彙分析」，依聖經章節，找到經文同時也找到每個字的原文編號。

三、一個很常用的字，其條目必定很長，此時可先略讀其主要意義，再找尋該字所屬之經節在何處。然而須知該字亦可能為同條目中其他的任何意義，使用本辭典時勿僅求明白某字的簡單定義，而忽略其他豐富的資料。

注意：大部份的動詞形式僅以第一人稱單數出現，其他人稱的字尾則與該字的形式不同，但是原來的字幾乎不必考慮人稱字尾而可以找到。例如：ἐγνων（約一3:1）來自於ἐγνωσεν，它在ἐγνωσεν中可以找到。

## 新約希臘文辭典使用需知

本辭典中一項卓越的優點，就是它注意到且討論了每個字的用法，以此來解釋新約希臘文中幾乎所有文法上的困難。

雖然，在本書中無法正式的談論句子構造，但是，在其中亦談到格、語氣、語態、介系詞、副詞，特別也提到連接詞，對於仔細的讀者，這些在在的都使本書成為文法資料的一個寶庫。

包爾(Bauer)著作中最強有力之處，就是對文法的注重。他對於字的分析通常是基於文法的功能，並且甚於神學上的意義。學習希臘文的學生，應該加以利用包爾著作中所具有的重要特色。

若是你有本社所出版的「聖經原文字彙中文彙編」、「新約聖經中希英逐字對照」或「聖經尋根版」與此書彼此配合使用就更能得心應手了。